

10.3 Komplexe gemischte Übungssätze

| Nr. | Übungssatz | Art |
|--------|---|--|
| 10.3.1 | <p>Trascendiendo el género de la novela de aventuras el autor asume el empeño de recrear desde dentro el mundo de la España del XVII, <i>siglo de oro manchado de pólvora y sangre.</i></p> <p>a) Der Autor geht über das Genre des Abenteuerromans hinaus und macht es sich zur Aufgabe, die Welt des 17. Jahrhunderts in Spanien von innen heraus wieder aufleben zu lassen, <i>das ein goldenes, mit Schießpulver und Blut beflecktes Jahrhundert war.</i></p> | <p>Gerundialkonstruktion <i>Apposition mit angeschlossener Partizipialkonstruktion</i></p> |
| 10.3.2 | <p>Prosигuendo estudios anteriores, un equipo internacional ha puesto en marcha un proyecto de reconstrucción e interpretación del mecanismo, <i>para el que se han empleado avanzadas técnicas informáticas.</i></p> <p>Ein internationales Team hat durch die Weiterführung vorangegangener Studien ein Projekt zur Rekonstruktion und Interpretation des Mechanismus auf die Beine gestellt, <i>für das einige fortschrittliche Computertechniken angewandt wurden.</i></p> | <p>Gerundialkonstruktion <i>Relativsatz</i></p> |
| 10.3.3 | <p>Beuys declara que al comenzar una obra siempre llevamos un saco de cultura a nuestras espaldas, un depósito de narraciones, prejuicios o mitos <i>que se niegan a abandonarnos.</i></p> <p>Beuys erklärt, dass wir, immer wenn wir ein Werk beginnen, einen ganzen Sack Kultur auf unseren Schultern tragen, eine Ansammlung von Erzählungen, Vorurteilen oder Mythen, <i>die wir nicht loswerden.</i></p> | <p>Infinitivkonstruktion <i>Relativsatz</i></p> |
| 10.3.4 | <p>Al no haber una clara distinción entre el espacio del que mira y el objeto de la visión, lograba su objetivo con una contundencia y una brutalidad desconocidas hasta entonces en la pintura occidental.</p> <p>Da es keine klare Unterscheidung zwischen dem Raum des Beobachters und dem zu Beobachtenden gab, erreichte er sein Ziel mit einer unbekannten Schlagkraft und Brutalität, die bis dahin in der westlichen Malerei unbekannt war.</p> | <p>Infinitivkonstruktion <i>Relativsatz</i></p> |
| 10.3.5 | <p>La novela comenzó a gestarse hace cuatro años, a partir de una idea: descubrí que yo no podía ser feliz si no tenía hijos, que el grado de felicidad <i>al que podía aspirar sin ellos</i> era espurio.</p> <p>a) Der Roman begann vor vier Jahren aus einer Idee heraus Gestalt anzunehmen: Ich fand heraus, dass ich ohne Kinder nicht glücklich sein konnte, dass der Grad des Glücks, <i>den ich ohne sie erreichen konnte</i>, nicht echt war.</p> <p>b) Der Roman begann vor vier Jahren aus einer Idee heraus Gestalt anzunehmen: Ich fand heraus, dass ich ohne Kinder nicht glücklich sein konnte, dass das Glück, <i>das ich ohne sie erreichen konnte</i>, nicht vollkommen war.</p> | <p>Verbalperiphrase <i>Relativsatz</i></p> |

| | | |
|---------|---|---|
| 10.3.6 | <p>Lo triste fue que, mientras que los intelectuales respondieron con entusiasmo a la llamada de Manuel de Falla colaborando intensamente, el pueblo apenas prestó atención y volvió la espalda al Concurso Nacional de Cante Jondo.</p> <p>Das Traurige war, dass während die Intellektuellen mit Enthusiasmus auf den Aufruf von Manuel de Falla reagierten und intensiv mitarbeiteten, das Volk ihm kaum Aufmerksamkeit schenkte und dem nationalen Wettbewerb des Cante Jondo den Rücken kehrte.</p> | Gerundial-konstruktion |
| 10.3.7 | <p>De un lado, acaba de celebrarse el centenario del inicio de la construcción de una de sus obras más señeras, la Casa Milá, situada en el Paseo de Gracia de Barcelona y popularmente conocida como La Pedrera.</p> <p>Einerseits wurde der 100. Jahrestag des Baubeginns eines seiner unvergleichlichen Werke, der Casa Milá, gefeiert, das sich im Paseo de Gracia in Barcelona befindet und allgemein als La Pedrera bekannt ist.</p> | <p>Adverbiale Bestimmung</p> <p>Verbalperiphrase</p> <p>Apposition</p> <p>Partizipial-konstruktion</p> <p>Partizipialkonstruktion</p> |
| 10.3.8 | <p>Conociendo como conozco a Morrison, quiero suponer que, si en realidad es <i>quien está detrás de todo esto</i>, una vez descubierto el pastel lo único que le interesará es hacer desaparecer las pruebas de su ineptitud.</p> <p>a) So wie ich Morrison kenne, würde ich vermuten, dass er, wenn er es tatsächlich ist, <i>der hinter all dem steckt, nur noch daran interessiert sein wird</i>, die Beweise für seine Unfähigkeit verschwinden zu lassen, sobald er den Braten gerochen hat.</p> <p>b) So wie ich Morrison kenne, würde ich vermuten, wenn er tatsächlich <i>hinter all dem steckt</i>, dass er, sobald er den Braten gerochen hat, <i>nur noch daran interessiert ist</i>, die Beweise für seine Unfähigkeit verschwinden zu lassen.</p> | <p>Gerundial-konstruktion</p> <p>Relativsatz</p> <p>Partizipial-konstruktion</p> <p>Cleftstruktur</p> |
| 10.3.9 | <p>Nadie le impidió el paso, por lo que muy pronto avanzó por entre filas de máquinas tragaperras, incapaz de asimilar <i>lo que estaba viendo</i>, aturdido por el ruido, las voces, la pegadiza musiquilla y los millones de luces.</p> <p>Niemand stellte sich ihm in den Weg, weshalb er zügig an den Spielautomatenreihen entlangging, unfähig, <i>das Gesehene aufzunehmen</i>, und von dem Lärm, den Stimmen, dem ständigen Gedudel und den Millionen Lichtern verwirrt.</p> | <p>Relativsatz</p> <p>Partizipial-konstruktion</p> |
| 10.3.10 | <p>El fallecimiento de su progenitor, <i>en octubre de 1727</i>, le obligó a ocuparse de la dirección del taller y de la economía familiar, <i>orientándose definitivamente por los senderos del arte</i>.</p> <p>a) Der Tod seines Vaters <i>im Oktober 1727</i> zwang ihn, sich um die Leitung der Werkstatt und um die Familienfinanzen zu kümmern, <i>indem er endgültig den Weg der Kunst einschlug</i>.</p> <p>b) Der Tod seines Vaters <i>im Oktober 1727</i> zwang ihn, sich um die Leitung der Werkstatt und um die Familienfinanzen zu kümmern, <i>und endgültig den Weg der Kunst einzuschlagen</i>.</p> | <p>Adverbiale Bestimmung</p> <p>Verbalperiphrase</p> <p>Gerundialkonstruktion</p> |

| | | |
|---------|---|---|
| 10.3.11 | <p>La actriz argentina Vera Fogwill debuta en la dirección, <i>junto a Martín Desalvo</i>, con una historia que ha escrito ella misma y que habla de temas muy serios, y muy femeninos, <i>apoyada en el humor</i>, tabla de salvación de sus personajes.</p> <p>Die argentinische Schauspielerin Vera Fogwill feierte ihr Regiedebüt, <i>zusammen mit Martín Desalvo</i>, mit einer Geschichte, die sie selbst geschrieben hat, seriöse und vor allem Frauenthemen behandelt und sich dabei <i>auf den Humor stützt</i>, dem Lebenselixir ihrer Figuren.</p> | <p><i>Adverbiale Bestimmung</i> Relativsatz (2x) <i>Partizipialkonstruktion</i> Apposition</p> |
| 10.3.12 | <p>Quizás Picasso no habría imaginado estos cambios, pero, quid pro quo, sin duda gracias a que entraron en el MoMA, Las Señoritas de Aviñón acabaron adquiriendo fama mundial.</p> <p>Vielleicht hätte sich Picasso niemals diese Änderungen vorstellen können, aber, quid pro quo, war es zweifelsohne die Aufnahme ins MoMA (Museum of Modern Art), wodurch die „Demoiselles d'Avignon“ schlussendlich weltweiten Ruhm erlangten.</p> | <p>Verbalperiphrase</p> |
| 10.3.13 | <p><i>Al oír su nombre</i> Ali Bahar abrió los ojos, se los restregó con el fin de aclararse la vista y buscó a su alrededor <u>tratando de averiguar</u> quién le llamaba, pero por más que se esforzó no consiguió ver a nadie.</p> <p>a) <i>Als Ali Bahar seinen Namen hörte</i>, öffnete er die Augen, rieb sie, um besser sehen zu können, und suchte seine Umgebung ab, um herauszufinden, wer ihn gerufen hatte, aber so sehr er sich auch anstrenzte, er konnte niemanden sehen.</p> <p>b) <i>Als Ali Bahar seinen Namen hörte</i>, öffnete er die Augen, rieb sie, um besser sehen zu können, schaute sich suchend in der Umgebung um und versuchte herauszufinden, wer ihn gerufen hatte, aber so sehr er sich auch anstrenzte, es gelang ihm nicht, jemanden zu sehen.</p> | <p><i>Infinitivkonstruktion</i> Gerundialkonstruktion und Verbalperiphrase <i>Relativsatz</i> Verbalperiphrase</p> |
| 10.3.14 | <p>Al fondo distinguió media docena de hombres cubiertos con largos mandiles blancos <i>que se afanaban</i> trabajando sin haber reparado en su presencia, por lo que se escabulló en sentido contrario entre una ingente cantidad de mercancías.</p> <p>Im Hintergrund entdeckte er ein halbes Dutzend Männer in langen weißen Schürzen, <i>die sich mit der Arbeit abmühten</i>, ohne ihn zu bemerken, so dass er sich in entgegengesetzter Richtung durch eine Unmenge von Waren aus dem Staub machen konnte.</p> | <p><i>Relativsatz</i> Gerundialkonstruktion</p> |
| 10.3.15 | <p><i>Con respecto a España</i> la más antigua prueba documental escrita con que contamos data de 1425. Es un salvoconducto <i>expedido por el rey Alfonso V</i> el Magnánimo <i>autorizando la entrada de un grupo de gitanos en enero de ese año</i>.</p> <p>a) Der älteste schriftliche Beleg <i>für Spanien</i>, der uns vorliegt, stammt aus dem Jahr 1425. Es handelt sich um eine von König Alfonso V. dem Großmütigen ausgestellte Sondergenehmigung, <i>mit der er einer Gruppe von Sinti und Roma die Einreise im Januar desselben Jahres gewährt</i>.</p> | <p><i>Adverbiale Bestimmung</i> Relativsatz <i>Partizipialkonstruktion</i> Apposition (Namenszusatz) <i>Gerundialkonstruktion</i></p> |